

**No. 33424**

---

**LITHUANIA, ESTONIA AND LATVIA**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Tallinn on 21 July 1995**

*Authentic texts: Lithuanian, Estonian, Latvian and English.*

*Registered by Lithuania on 11 December 1996.*

---

**LITUANIE, ESTONIE ET LETTONIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Tallin le 21 juillet 1995**

*Textes authentiques : lituanien, estonien, lettonien et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS BENDRADARBIAVIMO APLINKOS APSAUGOS SRIITYJE SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Šalimis”,

suprasdamos savo atsakomybę už aplinkos būklės gerinimą,

pripažindamos, kad kiekviena valstybė, turėdama suverenią teisę naudoti savo gamtinius išteklius, privalo imtis priemonių, užkertančių kelią žalingam veiklos transribiniam poveikiui,

taip pat suprasdamos, kad daugelį aplinkos problemų galima išspręsti tik tarptautinio bendradarbiavimo keliu,

atsižvelgdamos į tikslus ir principus, iškeltus Jungtinių Tautų Žmogaus aplinkos konferencijoje Stokholme 1972 metais ir Jungtinių Tautų Aplinkos bei plėtros konferencijoje Rio de Janeiro 1992 metais, taip pat ir tarptautiniuose susitarimuose, skirtuose apsaugoti Baltijos jūrą,

susitaria, kad:

### 1 straipsnis

Šalių bendradarbiavimo tikslas yra:

- dvišaliu ir daugiašaliu pagrindu tirti regionines aplinkos apsaugos problemas;
- priimant sprendimus aplinkos apsaugos klausimais, skatinti glaudesnę tarpsektorinę bendradarbiavimą, aplinkosaugos reikalavimus integruojant į kitas šalies ekonomikos vystymo sritis;
- stiprinti valstybinių ir tarptautinių instrumentų efektyvumą aplinkai išsaugoti.

## 2 straipsnis

Numatomi tokie bendradarbiavimo aplinkos apsaugos sektoriai:

- subalansuotas gamtinių ir mineralinių išteklių naudojimas;
- skatinimas naudoti aplinkosaugos požiūriu priimtinas ir švarias technologijas, taip pat kurti atliekų tvarkymo technologijas;
- transribinės aplinkos taršos mažinimas;
- jūros apsauga;
- bendra aplinkosaugos kriterijų atranka, nustatant prioritetus ir aplinkosaugos politikos instrumentus;
- aplinkos būklės monitoringas, prognozavimas bei vertinimas;
- gamtos apsaugos koordinavimas, ypač nykstančių augalijos ir gyvūnijos rūšių klausimais;
- radioaktyvaus spinduliavimo klausimai ir branduolinė sauga.

## 3 straipsnis

Šalių bendradarbiavimo pagrindas yra sutartys bei techniniai protokolai.

Pagrindinės bendradarbiavimo formos bei metodai yra šie:

- keitimasis moksline informacija;
- konferencijų, simpoziumų ir specialistų susitikimų rengimas;
- keitimasis mokslininkais ir specialistais;
- bendrų programų ir projektų rengimas ir įgyvendinimas;
- aplinkos apsaugos standartų bei teisinių dokumentų ruošimas ir koordinavimas.

#### 4 straipsnis

Šalys privalo nuolat keistis informacija apie aplinkos būklę.

Ekstremalių aplinkos požiūriu situacijų atveju Šalys privalo informuoti kitas Šalis bei imtis neatidėliotinių koordinavimo veiksmų tokių situacijų padariniams likviduoti.

#### 5 straipsnis

Jei vienos Šalies manymu, kitos Šalies numatomi arba atliekami veiksmai kelia grėsmę aplinkai, Šalys privalo informuoti viena kitą apie šią veiklą ir numatyti galimybę bendradarbiauti poveikio aplinkai vertinimo srityje.

#### 6 straipsnis

Bendrą veiklos pagal šią Sutartį koordinavimo darbą atliks Baltijos Ministrų Taryba.

#### 7 straipsnis

Ši Sutartis gali būti papildoma. Papildymai turi būti suderinti visų Šalių susitarimu.

Ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu.

Šią Sutartį galima papildyti atskirais susitarimais bei techniniais protokolais.

#### 8 straipsnis

Sutartis įsigalioja ją pasirašius.

Kiekviena Šalis gali nutraukti savo dalyvavimą Sutartyje apie tai pranešdama raštu. Atšaukimas įsigalioja po dvylikos mėnesių kitoms Šalims gavus pranešimą raštu.

Pasirašyta Taline 1995 m. liepos mėn. 21 d. trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Iškilius ginčams, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

Estijos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

Latvijos Respublikos  
Vyriausybės vardu:



---

## [ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA  
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KESKKONNAKAIT-  
SEALASE KOOSTÖÖ KOKKULEPE**

Leedu Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "Pooled",

tunnistades oma vastutust keskkonnaseisundi parandamise eest,

tunnustades, et iga riik, omades suveräänset õigust oma loodusressursside kasutamisele, peab hoolitsema oma tegevuse ohtliku piireületava mõju ärahoidmise eest,

tunnistades samuti, et mitmed keskkonnavalased probleemid on lahendatavad rahvusvahelises koostöös,

pidades meeles Stockholmi 1972. a. Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Inimkeskkonna Konverentsi eesmärke ja printsiipe ning Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 1992. a. Rio de Janeiro Keskkonna ja Arengu Konverentsi deklaratsiooni, aga samuti ka Läänemere kaitseks sõlmitud rahvusvahelisi lepinguid,

leppisid kokku alljärgnevas:

**Artikkel 1**

Pooled teevad koostööd:

- regionaalsete keskkonnavalaste probleemide uurimiseks kahe- ja mitmepoolsel alusel;
- sektoritevahelisele koostööle kaasa aitamiseks keskkonnaküsimuste lahendamisel, integreerides keskkonnavalaspekte teistesse majanduselu valdkondadesse;
- riiklike ja rahvusvaheliste keskkonnakaitsemehhanismide tõhususe tõstmiseks.

**Artikkel 2**

Koostöö hõlmab *inter alia* järgmisi keskkonnakaitse valdkondi:

- loodus- ja maavarade säästlik kasutamine;
- keskkonnasõbralike tehnoloogiate edendamine, sealhulgas jäätmete ladustamise tehnoloogiate väljatöötamine;

- riigipiire ületava keskkonnareostuse vähendamine;
- mere kaitse;
- poliitika määratlemise ja keskkonnapoliitikaalaste dokumentide jaoks vajalike keskkonnakriteeriumide kooskõlastatud väljatöötamine;
- keskkonnaseisundi seire, prognoosimine ja hindamine;
- looduskaitse koordineerimine, eriti ohustatud taime- ja loomaliikide osas;
- radiatsiooni ja tuumaohutuse küsimused;
- koordineeritud tegevus ohtlike jäätmete käitlemisel.

### Artikkel 3

Pooled teevad koostööd kokkulepete ja tehniliste protokollide alusel.

Koostöö peamised vormid ja meetodid on:

- teadusliku informatsiooni vahetus;
- konverentside, sümpoosiumide ja ekspertide kohtumiste korraldamine;
- teadlaste ja ekspertide vahetus;
- ühisprogrammide ja -projektide väljatöötamine ning elluviimine;
- keskkonnastandardite ja keskkonnavalaste õigusaktide koordineerimine ja arendamine.

### Artikkel 4

Pooled vahetavad regulaarselt keskkonnaseisundialast informatsiooni.

Keskkonda ohustavate hädaolukordade tekkimisel informeerivad Pooled sellest teisi asjasse puutuvaid Pooli ning rakendavad viivitamatult kooskõlastatud abinõusid hädaolukorra ja selle tagajärgede likvideerimiseks.

### Artikkel 5

Kui ühe Poole planeeritav või läbiviidav tegevus tekitab teises Pooles keskkonnoahu tekkimise kahtluse, vahetavad Pooled informatsiooni selle tegevuse kohta, sealhulgas koostöövõimaluste kohta keskkonnamõju hindamisel.

### Artikkel 6

Kokkuleppe alusel toimuva tegevuse üldiseks koordineerijaks on Balti Ministrite Nõukogu.

## Artikkel 7

Käesolevat kokkulepet võib muuta. Muudatustes lepitakse kokku konsensuse alusel.

Vaidlused Poolte vahel lahendatakse läbirääkimiste teel.

Käesolevale kokkuleppele võib lisada täiendavaid kokkuleppeid ning tehnilisi protokolle.

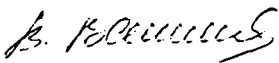
## Artikkel 8

Kokkulepe jõustub allakirjutamise hetkest.

Iga Pool võib käesolevast kokkuleppest loobuda, teatades sellest kirjalikult. Loobumine jõustub 12 kuu möödumisel päevast, mil teised Pooled said sellise kirjaliku teate. Ühe Poole loobumise korral jääb kokkulepe jösse ülejäänud kahe Poole osas.

Tehtud Tallinnas ..... juulil 1995.a. kolmes eksemplaris leedu, eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Lahkarvamuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

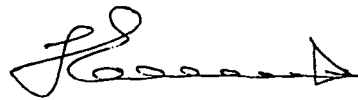
Leedu Vabariigi  
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel:



Läti Vabariigi  
Valitsuse nimel:





[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBU, IGAUNIJAS  
REPUBLIKAS VALDĪBU, LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU  
VIDES AIZSARDZĪBAS JOMĀ

Lietuvas Republikas Valdība, Igaunijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība šeit un turpmāk minētas kā "Līgumslēdzējas Puses",

apzinoties atbildību par vides stāvokļa uzlabošanu,

atzīstot katras valsts suverēnas tiesības izmantot savas dabas bagātības, veiks pasākumus, lai novērstu un aizkavētu katras valsts robežšķērsojošo postošo darbību sekas,

kā arī apzinoties, ka daudzas vides problēmas var tikt atrisinātas tikai sadarbībā ar starptautisko kopienu,

paturot prātā Apvienoto Nāciju Konferences Deklarāciju par cilvēku vidi, kas pieņemta Stokholmā 1972. gadā un Apvienoto Nāciju Konferences Deklarāciju par vidi un attīstību, kas pieņemta Riodežaneiro 1992. gadā, kā arī ievērojot citus starptautiskos līgumus un vienošanās, kas vērsti uz Baltijas jūras aizsardzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbosies, lai:

- uz divpusēja un daudzpusēja pamata pētītu reģionālās vides problēmas;
- veicinātu starpnozaru pieeju vides jautājumu risināšanā, integrējot vides apsvērumus citās ekonomiskās attīstības jomās;

- palielinātu nacionālo un starptautisko vides aizsardzības pasākumu efektivitāti.

## 2. pants

Sadarbība, cita starpā, ietvers sekojošus vides aizsardzības sektorus:

- dabas un minerālo resursu ilgtspējīga izmantošana;
- videi draudzīgu un tīru tehnoloģiju veicināšana, tai skaitā atkritumu izvietošanas tehnoloģijas izstrādāšana;
- robežšķērsojošā vides piesārņojuma samazināšana;
- jūras aizsardzība;
- koordinēta vides kritēriju izstrādāšana, lai noteiktu prioritātes un vides politikas līdzekļus;
- vides stāvokļa monitorings, prognoze un novērtējums;
- dabas aizsardzības koordinācija, īpaši attiecībā uz apdraudētām augu un dzīvnieku sugām;
- radiācijas un kodoldrošības jautājumi;
- koordinētas pūles bīstamo atkritumu pārzināšanā.

## 3. pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbosies uz nolīgumu un tehnisko protokolu bāzes.

Svarīgākie sadarbības veidi un metodes būs šādas:

- zinātniskās informācijas apmaiņa;
- konferenču, simpoziju un ekspertu tikšanās organizēšana;
- zinātnieku un speciālistu apmaiņa;
- kopējo programmu un projektu izstrāde un ieviešana;
- vides standartu un likumdošanas koordinācija un attīstība.

#### 4. pants

Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par vides stāvokli.

Vides avāriju gadījumos Līgumslēdzējas Puses informēs attiecīgās Līgumslēdzējas Puses un veiks tūlītējus, savstarpēji saskaņotus pasākumus, lai likvidētu šādu gadījumu sekas.

#### 5. pants

Gadījumā, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm uzskata kādu citas Līgumslēdzējas Puses darbību vai šādas darbības plānošanu par videi bīstamu, tad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar informāciju par šādu darbību, ietverot sadarbības iespējas ietekmes uz vidi novērtējumā.

#### 6. pants

Vispārējo šī līguma ietvaros notiekošās darbības saskaņošanu veiks Baltijas Ministru Padome.

#### 7. pants

Šis līgums var tikt labots un papildināts. Papildinājumi un labojumi tiks apstiprināti pēc vienprātības principa.

Strīdu gadījumā, Līgumslēdzējas Puses vienojas pārrunu ceļā.

Šis līgums var tikt papildināts ar īpašiem nolīgumiem un tehniskiem protokoliem.

## 8. pants

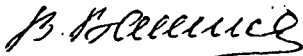
Šis līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

Jebkuras puses var izstāties no šī līguma, paziņojot to rakstveidā. Izstāšanās stājas spēkā 12 mēnešu laikā, ja izstāšanās pieteikumu, kas paziņots rakstiski, apstiprina pārējās Līgumslēdzējas Puses.

Izpildīts 1995.g. 21.jūlijā Tallinā trijos eksemplāros, lietuviešu, igauņu, latviešu un angļu valodās, saglabājot tekstā autentiskumu.

Strīdu gadījumā priekšroka ir angļu tekstam.

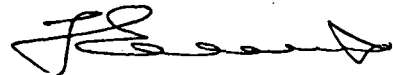
Lietuvas Republikas  
Valdības vārdā:



Igaunijas Republikas  
Valdības vārdā:



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

---

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

acknowledging their responsibility for the improvement of the state of environment,

recognizing that each country having the sovereign right to use its natural resources, shall take measures to prevent the harmful transboundary effects of its activities,

acknowledging also that many environmental problems can be resolved in cooperation with international community,

bearing in mind the goals and principles of the Declaration of the United Nations Conference on Human Environment in Stockholm in 1972, and the Declaration of the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in 1992, as well as the international agreements aimed at the protection of the Baltic Sea,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall cooperate in order to:

- investigate regional environmental problems on bi- and multilateral basis;
- promote the intersectorial approach of tackling of environmental issues by integration of environmental considerations into other areas of economic development;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1995 by signature, in accordance with article 8.

- increase the effectiveness of national and international tools for the protection of environment.

### Article 2

The cooperation shall encompass inter alia the following sectors of environmental protection:

- sustainable use of natural and mineral resources;
- promotion of environmentally sound technologies, among others elaboration of technologies for the disposal of wastes;
- reduction of transboundary pollution of environment;
- protection of the sea;
- coordinated elaboration of environmental criteria for policy setting and environmental policy instruments;
- monitoring, prognosis and evaluation of the state of environment;
- coordination of nature protection, especially regarding endangered species of flora and fauna;
- radiation and nuclear safety issues;
- coordinated efforts in the field of hazardous waste management.

### Article 3

The Parties shall cooperate on the basis of agreements and technical protocols. The main forms and methods of cooperation shall be as follows:

- exchange of scientific information;
- arrangement of conferences, symposia and expert meetings;
- exchange of scientists and experts;
- elaboration and implementation of joint programmes and projects;
- coordination and development of environmental standards and legal acts.

### Article 4

The Parties shall exchange the information on the state environment on regular basis.

In case of environmental emergencies Parties shall inform the other Parties concerned and take immediate coordinated actions in the order to liquidate the consequences of such emergencies.

### Article 5

Shall on of Parties feel the emergence of the environmental danger caused by activities planned or undertaken by other Party, shall exchange the information on the activity, including the possibility of cooperation in the field of environmental impact assessment.

### Article 6

The general coordination of activities under this Agreement shall be taken by the Baltic Council of Ministers.

### Article 7

This Agreement is open for amendments. Amendment shall be approved on the basis of consensus.

Disputes between the Parties shall be settled by negotiations.

This Agreement can be supplemented by special agreements and technical protocols.

### Article 8

This Agreement shall enter into force upon signature.

Each Party may withdraw this Agreement by written notification. The withdrawal shall enter into force within twelve months of the receipt of such written notification by other Parties. After the withdrawal of one Party the Agreement shall remain in force for other two Parties.

Done in Tallinn on July 21, 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English each being equally authentic.

In case of dispute the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic  
of Lithuania:

1



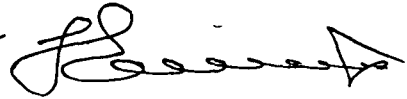
For the Government  
of the Republic  
of Estonia:

2



For the Government  
of the Republic  
of Latvia:

3



<sup>1</sup> Bronius Bradauskas.

<sup>2</sup> Villu Reiljan.

<sup>3</sup> Indulis Emsis.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Reconnaissant leur responsabilité dans l'amélioration de l'état de l'environnement,

Reconnaissant que chaque pays qui dispose du droit souverain d'utiliser ses ressources naturelles doit prendre des mesures pour éviter les effets transfrontières nocifs de ses activités,

Reconnaissant également que de nombreux problèmes environnementaux peuvent être résolus grâce à la coopération de la communauté internationale,

Ayant présents à l'esprit les objectifs et principes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement tenue à Stockholm en 1972 et de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui a eu lieu à Rio de Janeiro en 1992, ainsi que les accords internationaux axés sur la protection de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties coopéreront afin :

- D'étudier les problèmes environnementaux régionaux sur une base bilatérale et multilatérale;
- De promouvoir une approche intersectorielle à la solution des problèmes environnementaux en intégrant des considérations d'ordre environnemental dans d'autres domaines du développement économique;
- D'accroître l'efficacité des instruments nationaux et internationaux de protection de l'environnement.

*Article 2*

La coopération s'exercera notamment dans les domaines suivants de protection de l'environnement :

- Utilisation durable des ressources naturelles et minérales;
- Promotion de technologies environnementalement valables, et notamment élaboration de méthodes d'évacuation des déchets;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1995 par la signature, conformément à l'article 8.

- Réduction de la pollution transfrontière de l'environnement;
- Protection des océans;
- Elaboration coordonnée de critères environnementaux dans le choix des politiques et des instruments dans le domaine environnemental;
- Suivi, prévision et évaluation de l'état de l'environnement;
- Coordination de la protection de la nature, en particulier pour les espèces menacées de la flore et de la faune;
- Rayonnement et questions de sécurité nucléaire;
- Efforts coordonnés en matière de gestion de déchets dangereux.

#### *Article 3*

Les Parties coopéreront sur la base d'accords et de protocoles techniques. Les principales formes et méthodes de coopération seront les suivantes :

- Echange d'informations scientifiques;
- Organisation de conférences, de colloques et de réunions d'experts;
- Echange de scientifiques et d'experts;
- Elaboration et mise en œuvre de programmes et de projets communs;
- Coordination et élaboration de normes environnementales et d'instruments juridiques.

#### *Article 4*

Les Parties échangeront régulièrement des données d'information sur l'état de l'environnement.

En cas de situation d'urgence présentant un danger pour l'environnement, les Parties informeront les autres Parties concernées et prendront immédiatement des mesures coordonnées afin d'éliminer les conséquences de ces situations d'urgence.

#### *Article 5*

Au cas où une des Parties sentirait la menace d'un danger environnemental provoqué par les activités menées ou envisagées par l'autre Partie, elle devra procéder à un échange de données d'information au sujet de cette activité, y compris concernant la possibilité de coopérer pour une évaluation de l'impact sur l'environnement.

#### *Article 6*

Le Conseil balte des ministres assurera la coordination générale des activités en vertu du présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements. Tout amendement doit être approuvé par consensus.

Les différends entre les Parties seront réglés par négociation.

Le présent Accord peut être complété par des accords spéciaux et des protocoles techniques.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite. Sa dénonciation prendra effet dans un délai de douze mois à compter de la réception de cette notification écrite par les autres Parties. Après la dénonciation d'une Partie, l'Accord restera en vigueur pour les deux autres Parties.

FAIT à Tallinn le 21 juillet 1995, en trois exemplaires en langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, chacun faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Lituanie :

BRONIUS BRADAUSKAS

Pour le Gouvernement  
de la République  
d'Estonie :

VILLU REILJAN

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Lettonie :

INDULIS EMSIS

---

